

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 19 SEPTEMBRE 2010

MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU XVII<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

PROCESSION D'ENTRÉE

ORGUE

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

1<sup>ER</sup> TON - PSAUME 118 : 137, 124 & 1

IVSTVS EST, \* Dómine, et rectum iudícium tuum : \* fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam. – Ps. Beáti immaculáti in via : \* qui ámbulant in lege Dómini. – V/. Glória Patri.

*Tu es juste, Seigneur, et droit ton jugement ; traite ton serviteur selon ta miséricorde. – Ps. Bienheureux ceux qui sont purs dans leurs chemins, qui marchent dans la loi du Seigneur. – V/. Gloire au Père.*

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – DA, quæsumus, Dómine, pópulo tuo diabólica vitæ contágia : et te solum Deum pura mente sectári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Donne, Seigneur, à ton peuple d'éviter la contagion diabolique, afin que, dans la pureté du cœur, il ne cherche que toi, Dieu seul. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE

DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX EPHESIENS

4, 1-6

*Frères, je vous exhorte, moi, qui suis prisonnier dans le Seigneur, à mener une vie digne de la vocation que vous avez reçue : en toute humilité et douceur, avec patience, supportez-vous les uns les autres dans la charité, vous attachant à garder l'unité de l'esprit par le lien de la paix. Il y a un seul Corps et un seul Esprit, de même que, par votre vocation, vous avez été appelés à une seule espérance. Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême. Il y a un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, parmi tous, et en nous tous, lui qui est béni dans les siècles des siècles. Amen.*

DEUXIEME QUETE : POUR LA JOURNEE DE LA JEUNESSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

## GRADUEL

I<sup>ER</sup> TON - PSAUME 32 : 12 & 6

Beáta gens \* cujus est Dóminus Deus eórum : pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. – V/. Verbo Dómini cæli firmáti sunt : et spírítu oris ejus omnis virtus \* eórum.

*Bienheureuse la nation dont le Seigneur est Dieu, le peuple que le Seigneur a élu pour son héritage. – V/. Par le Verbe du Seigneur les cieux ont été établis, et par l'Esprit de sa bouche toute leur puissance.*

## ALLELUIA

VII<sup>EME</sup> TON - PSAUME 101, 2

Alleluia, alleluia. – V/. Dómine, exáudi oratiónem meam, et clamor meus ad te perveniat. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Seigneur, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à toi. Alléluia.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

22, 34-46

In illo témpore : Accessérunt ad Jesum pharisæi : et interrogávit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum : Magister, quod est mandátum magnum in lege ? Ait illi Jesus : Dílignes Dóminum, Deum tuum, ex toto corde tuo et in tota ánima tua et in tota mente tua. Hoc est máximum et primum mandátum. Secúndum autem símile est huic : Dílignes próximum tuum sicut teípsum. In his duóbus mandátis univérsa lex pendet et prophétæ.

*En ce temps-là, les pharisiens vinrent trouver Jésus, et l'un d'eux, un docteur de la Loi, l'interrogea pour le mettre à l'épreuve. Il lui dit : « Maître, quel est dans la Loi le plus grand commandement ? » Jésus lui répondit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton esprit : voilà le grand, le premier commandement. Et le second lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. De ces deux commandements dépend toute la Loi, ainsi que les Prophètes.*

Congregátis autem pharisæis, interrogávit eos Jesus, dicens : Quid vobis vidétur de Christo ? cujus filius est ? Dicunt ei : David. Ait illis : Quómodo ergo David in spírítu vocat eum Dóminum, dicens : Dixit Dóminus Dómino meo, sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabéllum pedum tuórum ? Si ergo David vocat eum Dóminum, quómodo filius ejus est ? Et nemo póterat ei respondére verbum : neque ausus fuit quisquam ex illa die eum ámplius interrogáre.

*Or, comme les pharisiens étaient réunis, Jésus leur posa cette question : « Quel est votre avis sur le Messie ? de qui est-il le fils ? » Ils lui répondent : « De David. » Il leur dit : « Comment se fait-il donc que David, sous l'inspiration, l'appelle Seigneur, quand il dit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite jusqu'à ce que j'aie placé tes ennemis comme un escabeau sous tes pieds. Si David l'appelle Seigneur, comment donc est-il son fils ? » Et personne ne pouvait rien lui répondre. Et, depuis ce jour, nul n'osa l'interroger.*

## CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## OFFERTOIRE

### Répons du Propre

IV<sup>EME</sup> ton – Daniel 9, 17-19

Orávi \* Deum meum ego Daniel, dicens : Exáudi, Dómine, preces servi tui : illúmina fáciem tuam super sanctuárium tuum : et propítius inténde pópulum istum, super quem invocátum est nomen tuum, Deus.

*J'ai prié mon Dieu, moi, Daniel, en disant : Exauce, Seigneur, les prières de ton serviteur ; fais briller ta face sur ton sanctuaire et jette un regard de bonté sur ce peuple, sur lequel a été invoqué ton nom, Dieu.*

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du IV<sup>ème</sup> ton – faux-bourdon parisien.



Di-ri- ga-tur Do-mi-ne, o-ra-ti- o me-a \* si-cut in-cen-sum in cons-pec-tu tu-o.

### SECRETE

Majestatem tuam, Dómine, suppliciter deprecámur : ut hæc sancta, quæ gérimus, et a præteritis nos delictis éxuant, et futúris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus,...

*Nous supplions, Seigneur, ta majesté ; que notre célébration des saints mystères nous délivre des fautes passées, et nous en préserve à l'avenir. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

### APRES LA CONSECRATION

O salutaris hostia sur le ton de la préface – Henri de Villiers

(texte : cf. livret vert)

### COMMUNION

Adoramus te, Christe - élévation de la Missa Galeazescha, de Loyset Compère (c. 1445 † 1518), maître de la chapelle de Galeazzo Maria Sfoza, duc de Milan

Adorámus te, Christe, et benedicimus tibi, quia per sanctam crucem tuam redemísti mundum.

*Nous vous adorons, Christ, et nous vous bénissons, parce que par votre sainte croix vous avez racheté le monde.*

### Antienne du Propre

II<sup>nd</sup> ton – Psaume 75, 12-13

Vovéte, \* et réddite Dómino Deo vestro omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera ; terríbili, et ei qui aufert spíritum príncipum : terríbili apud omnes reges terræ.

*Faites des vœux au Seigneur votre Dieu, vous tous qui apportez des présents dans ses parvis ; à celui qui est terrible, qui ôte la vie aux princes, à celui qui est terrible, chez tous les rois de la terre.*

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du II<sup>nd</sup> ton (d'après l'édition de 1739 – texte : livret vert)

### POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

**Orémus.** – Sanctificatióne tuis, omnipotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis æténa provéniant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Que par tes saints mystères, Dieu tout-puissant, nous obtiennent et la guérison de nos infirmités, et le remède d'immortalité. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

### AU DERNIER ÉVANGILE : INVIOIATA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

### PROCESSION DE SORTIE

La Croix ouvre l'entrée au trône de la gloire, cantique sur un texte de Pierre Corneille (1606 † 1684), de l'Académie française, tiré de sa traduction versifiée de l'Imitation de Jésus-Christ (li-

vre II, chap. 12 : Du chemin royal de la sainte Croix) – mélodie de Charles Gounod – adaptation & harmonisation à 4 voix Henri de Villiers

1. La Croix ouvre l'entrée au trône de la gloire;  
Par elle ce royaume est facile à gagner; En  
elle est le salut, la vie et la victoire; Aime  
*rall.*  
donc cette croix par qui tu dois régner.

1. Quel privilège as-tu, vil amas de poussière,  
Dont tu t'oses promettre un plus heureux destin ?  
Crois-tu vaincre ici-bas sous une autre bannière ?  
Crois-tu monter au ciel par un autre chemin ?
2. La Croix donc en tous lieux est toujours préparée ;  
Fuis-la de tous côtés, et cours où tu voudras,  
Tu n'éviteras point sa rencontre assurée :  
La Croix t'attend partout et partout suit tes pas.
3. Ce Signe au haut du ciel tout brillant de lumière,  
Quand Dieu se fera voir en son grand tribunal,  
Et, des victorieux, l'éclatante bannière  
Sera de ses élus le bienheureux fanal.
4. Ainsi pour arriver à cette pleine joie,  
Tout consiste en la Croix, et tout gît à mourir :  
Et Dieu pour te sauver n'a point fait d'autre voie,  
C'est par là que le ciel se laisse conquérir.



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri Adam de Villiers  
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

## CONCERT SPIRITUEL « LE PSAUME DANS TOUS SES ETATS »

Saint-Eugène – dimanche 26 septembre – 18h

*Schola Sainte Cécile – Ensemble de cuivres Hexactus – à l'orgue, Nicolas Pichon*

**ENTREE LIBRE**